

1. aze dē kīpēn en ro.ʊfo.gəl zin - bənē zē bāŋ
2. mē vrmt ɪz dē blumē gu.ŋ gītē
3. te.gəwʊ.rəX spīnē zē alē.nəX mrt mēsīnē
4. spītē iswā.ɾ wārək
5. uptət sXīp kre.igē zē bēsXīmēld bro.ut
6. dē tmərman hēpē (*vero.* haidē) splmtər m zē
vījər
7. dē sXīpər līktē zēn līpē uf
8. m dōtfēbrik ɪs nīks tē zin
9. kum hīɾ kīmt
10. vīɾ bīɾ - dē bā.ɾs
11. brəŋ ũ.ns twe.i kilo. mərəlē - krikē (*uit Beierland |
weinig meer gezien*)
12. zē hēbē mī sēn vaivē dri litər wain gēdru.ŋkē
13. hai wōu mī dē knāpəl slā.ɾn
14. ikhēp sēŋ kin gezin
15. dat fe.ist wurɾ nī fē.l (*vero.*) mēɾ gēvīɾt (*begrip
vastenavond ontbreekt*)
16. ik bēn blai dādək mrt hali nit mē.i bēŋ gēgum
17. ik hēpēt nī Xēdā.ɾn
18. wi hēpētānXēdā.ɾn - di dā.ɾ anjkumt
19. spīn - spīnɾā.ɾX - ɾā.ɾXbul
20. pēt - mātɾ - bāŋ - tla.ɾnt - pa.ɾdēstul - hēX -
kīkər - kēpəl (*of : vīmdər*)
21. di vē.ɾnt mā.ɾktē hē.l dē wē.rēlt antfēXtē
22. ik sēljē kra.ɾlē gē.vē
23. ēŋelant lā.ɾ fē.l (*thans : fē.l*) ōuwē sXē.īpē slo.pē
24. hai ɪs fanzēnlē.vē al ēs Xēbē.ītē
25. Xē.v mē twe.i brē.īē stē.nē - brē.jər - dē brē.stē
26. dat stā.ɾmbe.lt statər nī mēɾ
27. di vē.ɾnt hēpēn lē.īvē azēn pī.ɾns
28. dē dē.ɾyvel - dē hē.məl - gēble.vē
29. dē sXō.lkīmdērs bēnē mī tē mē.īstər nā.ɾ dē zē.i
gēwē.st (*zijn wij = bēn mē*)
30. ikēni kumē vō.rēklā.ɾɾ bēn
31. dē kujē vrē.tē grā.ɾX lāŋkukē - dīŋkē
32. hai kēni Xū.ɾn wārəkē - hai hēpain m zēŋ kē.ɪl
33. duwēn stē.ɪl andē bē.izēm
34. mītē kē.igēls wurɾtər nit mē.ɾ gēspōlt (*vero.*)
35. ikhēpjē al twe.i kē.ɾē gēro.pē (*ouderwets*)
36. di pē.ɾ ɪs nī rāip - dē pītē bēnē nōX wīt
37. zē bēnē nā.ɾrēt lā.ɾnt
38. zē hēp ēɾsēŋ gē.lt up hēlēpē mā.kē
39. hai zēlēt nit fēr brēŋē | nō.ɪt |
40. zīstē hēlēfandər mēlēkwait
41. dē mān mut sēn vrōu bēsXērēmē
42. mdē mā.ɾswē.mē - ɪs Xēvā.rēlēk
43. hai hēp fē.l pɾā.s - umdati stērək ɪs
44. wai mutē dər dē hēlēfanhēbē - ēŋ jali dē ȳndər
hē.lēft
45. hēlēpta bēt ɪs mē.i uplīXtē
46. ũ.zē mēsēlā.ɾ ɪsō vēt az bā.ɾgər
47. zē sprīŋē wi tferstē kēn | wēdē |
48. dē bō.umkwe.īkər zēl dē bō.um ēntē
49. duwē.ɾstrā.m dīxt
50. dē kluk Xā. lē.ɾ.yē | dē vrugē dīnst - dē mīdāX-
dīnst - ā.vēndīnst (*prot. termen*)
51. sprai - kīkērdīl - vērspīrējē - ē.ɾytsprējē -
ē.ɾyṭbrējē - klā.ɾrma.ɾ.kē - ēm bō.ɾ tēram smē.ɾē
- brējē
52. di vrōu hēptər hā.ɾɾ uf lā.ɾ.tē knīpē
53. zēn vā.ɾdər hēptēm zēs jā.ɾɾ nā.ɾɾ sXō.ɾl lā.ɾ.tē
gā.ɾn
54. ikhēpēt ēm ufXēɾā.ɾ.jē umzō flak lāŋzēt vā.tər
tē gā.ɾn
55. | di zī jē hīɾ nī fē.l (fē.l *is vero.*) |
56. ā.rdē putē bēnē nī fē.l (fē.l *is vero.*) wā.ɾt
57. dē bro.utsXītər stā.ɾ. baidō.vē
58. mma.ɾtīset nōX tē kawt umtē bā.lē
59. dīkā.ɾs Xē.iftēnhēldər līXt
60. hai trukēt pā.ɾt anzē stā.ɾt
61. tun kwamē jali hīɾ ēlēk jā.ɾ nā. dē kērēmēs
62. dər ɪs Xī mī.ɾns fulmā.kt - dē pā.tər
63. jē zōX mō vēl mār jē zē.i nīks tē.gē mē
64. dē zwa.lywē zālē gōu trāXkumē
65. gā.jēvānda.Xnī kā.ɾtē
66. ē.tē hali o.k Xɾā.X kā.s
67. zēn mō.tər ɪs kēput
68. tīzēn wōrēmē dāXēvē.ist - tīzēn zō.mērsē ā.vēnt
69. dat vēnt.jī lō.up upsēm blō.utē bē.īnē
70. dər ɪzēn sXō.ɾ mēdēkā.ɾn
71. ik wōu datē pōst ēm brīf brā.ɾXt
72. mēnhōrtu sē.ɾɾ
73. ikēn mī Xē.n dōwōrsē mī.ɾnsē umgū.ɾn
74. nā.ɾ. sXūftait spānē mē tpa.ɾt vō.ɾdē nīwē kō.ɾ
75. ik hēptē kō.urs vān vō.ɾdē mīdēX ȳl
76. dē zō.ɾn vān dē kō.ɾnēŋ ɪzō.k suldā.ɾt Xēwē.ist
77. wē.tjē gē.n vā.ɾ.gēmā.ɾ.kər tē wō.unē - bō.X
78. dē rō.zē hēbē lō.ŋē stē.īkēls
79. ik Xēlō.fēr nīks fān
80. tkīmt wāŋ dō.ut fō.ɾtXēdō.upt vās
81. zēn o.ɾrē ēnzēn o.ugē lō.upē
82. dər mā.īsi ɪs mrt ēŋkōrēfī nā.dbuŋ um brā.mē
tē plākē
83. dər ɪzēnsport ē.ɾytē lā.ɾdər
84. hai sXrē.ɾwdē hōrt
85. dē mī.ɾnsē zōXtē nīks āndērs ās Xēlt ēn rāīkdum
86. dər munt ɪŋ dro.ɾX fāndē dōrst
87. di wēX lō.upt krum - zō.ɾ ɪst umlō.upē
88. ik hēp fō.ɾdē klainē ēn trumēlt.jī gēkōXt
89. dē buk ɪz mēŋ kōrst Xēstīkt
90. zēn lit.jē wās kōrt mā.ɾ gut
91. mdē sXā.dyw ɪs ēt bē.ŋt
92. ēn sXātər mut Xut kēnē mīkē
93. zuk ēs nā. mē hut
94. ik wē.ɪtnī wā.rēkēmūt sukē
95. ēŋ kāuwē kēldər ɪs Xut fō.rdbīɾ
96. ik must usēblut dī.ɾŋkē um up tē stērəkē
| mūzēwē = *moesten wij* |
97. ikmūtē.ɾstētfūɾ mīstāl brē.ŋē | vū.ɾmān |
vōrvū.ɾē
98. mēm brū.ɾ wās mūj
99. dē mēlēkman mā.ɾktēŋ grō.utē rut
100. di kā.ɾ.rēmēlēk ɪz dānēn zyɾɾ - styɾtēmēr mē.i
trāX
101. wē zā.ɾwēn ēm m ēn yɾɾ dīXt kēnē gō.jē | pāt |
102. dər vāl nīks fān ēm tē zēgē - sēkyɾɾ
103. hai kum nō.ɪt ēmēnytē lā.ɾt
104. m ɪtā.lījē bēnēdər bērēgē di vyɾɾ spugē - spugē
105. dā.rēvī dā.ɾɾ uptē duwē

106. m røtərdam həbə zən stəkəpət Xəvərə | də
brax |
107. jə mut ũns fələ əskumə bəkaikə - kərə
108. hai is fan røtərdam gəkumə mīden gujə
purtəmənəi
109. di dər is fan bəkəhəut Xəma.kt
110. əj gətrəuwdə vrəu mut kənə nərə
111. ik həp Xrəs Xəza.ıt - martwas Xə.n gut sa.ıt
112. də bruuwərzəxt - dat nəxtə dy:r is umtə buuwə
113. bəkə - ik bək | ik və.ınt hi:r | jai bək - hai —
bək.ıti - wai bəkə - ik bək.ıktə - jai — - hai —
wai — - wə həbə gəba.ıktə
114. bijə - ik bit - jai — - hai — - wai bijə - bijə
wai - ik bo.ıt - ik hə Xəbo.udə - bo.iyə zai ok
115. tizəj klaintjə mar tizən faintjə
116. jə kən hi:r aierə kraigə uptə mərıt
117. hai hə Xəzəxt - dati omə zel dəjkə
118. də məit səX dati gəlaik hait
119. er vaze vaif praizə
120. under di aik legə vəl arda.kərs
121. twa.ıtər zel da.ıləko.ıktə tko.ıkt al
122. tho.ij is nəXrun - tıs nəX mar net Xəma.ıt
123. majənə.zə ma.ıktə zə mītən do.jər vanən əi
124. dad bo.umpi zel mujələkənə grujə
125. də barəgəme.ıstər həp Xuje vain
126. ũns awə hoe.ys ız ufXəbra.ınt
127. də melek spē.ıyt ə.ıytə spē.in van də kui
128. də kustər | lə.yə | əj krə.ys | twe.i krə.yzə
129. də bo.ımə vandə krəwa:gə bə.ı.ygə dər vā.ınt
Xəvıxt | bəri |
130. də twe.i mufə kvā.ımə na. bə.ıytə
131. zə həbən əm buntəmlauw gəsla.ıgə
132. də sauwziz wadan - fla.uw
133. də sne.ı legdı.ıkt
134. tıs la.ıj gəle.jə dadəki gəzin həp
135. dərdrəxt wurt nəuwən hələ niuwə stat
136. dun - ik duwət (cfr zin 113) - jai dutət - hai —
wai dunənət - jali dunənət - hali dunənət
| nəu gā.ı.nə wə | ik de.jət - jai — - hai —
wai de.jənət - jali — - hali — - de.jıkt da.ıt -
de.jdıjət mar - de.jəzənət ma.ı.r
137. dərpe - dər:pjarək - dərpfunt - də salda.tə
138. dərse - hai dərst - hai dərstə - həp Xədərst
139. bmdə - ik bmt - jai — - hai — - wai bmdə -
jali bmdə - hali — - bmti - bunti - ik het
Xəbundə
140. *Locale landmaten zijn onbekend.*
141. *Waternamen : kalək (kolk) - də sXi - də ma.ı.s -
də kaus*

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : dələfsha.ı.və

De inwoners heten : dələfsha.ı.vəna.ı.rs

Een bijnaam kennen zij niet : men schold Schiedam als gəkə sXida.ı.mərs

Aantal inwoners : Delfshaven is sinds enkele decennia een deel van de wereldstad Rotterdam, die op 1 Januari 1946 : 616.424 inwoners telde.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : *ət stro.ıi dərəp - twıtə dərəp* - Er zijn geen locale verschillen in het dialect. Er is weinig oud dialect meer. Het is een oud stadje met nogal industrie (vroeger branderijen en windmolens) ; hoort nu onder Rotterdam.

Zegsman : Adrianus-Jacobus Teekens ; 76 jaar ; Delfshaven ; zeilmaker ; heeft steeds in Delfshaven gewoond ; zijn grootvader was schipper en voer naar jaarmarkten met potten en pannen en melktesten ; zijn grootmoeder woonde al in Delfshaven ; hij spreekt Delfshavens maar is zich eigenlijk niet bewust dat er afwijkingen van het A. B. zijn.